

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 2014-2015

31 MAART 2015

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Verdrag tussen het Koninkrijk België  
en het Koninkrijk der Nederlanden voor  
de ontwikkeling van de samenwerking en van  
de wederzijdse administratieve bijstand  
op het gebied van de sociale zekerheid,  
gedaan te Brussel op 6 december 2010**

---

**Memorie van toelichting**

Het Verenigd College heeft de eer u het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010, ter instemming voor te leggen.

De werkgroep « gemengde verdragen » heeft op 13 december 2011 een beslissing genomen op grond waarvan het gemengde karakter van het Verdrag wordt bevestigd, aangezien de inhoud van het Verdrag zowel onder de bevoegdheid van de federale Staat, de Gemeenschappen, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ressorteren.

Het Verdrag voert een samenwerkingskader in voor de instellingen van sociale zekerheid en maakt het mogelijk

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 2014-2015

31 MARS 2015

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au :**

**Traité entre le Royaume de Belgique  
et le Royaume des Pays-Bas pour  
le développement de la coopération et de  
l'entraide administrative  
en matière de sécurité sociale,  
fait à Bruxelles le 6 décembre 2010**

---

**Exposé des motifs**

Le Collège réuni a l'honneur de soumettre à votre assentiment le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010.

Le 13 décembre 2011, le groupe de travail « traités mixtes » a pris une décision confirmant le caractère mixte du Traité, le contenu du Traité relevant à la fois de la compétence de l'Etat fédéral, des Communautés, de la Région wallonne, de la Commission communautaire française et de la Commission communautaire commune.

Le Traité met en place un cadre de coopération pour les institutions de sécurité sociale et permet l'échange de

om tussen de twee landen gegevensstromen en personeel voor controles uit te wisselen, om goede praktijken in te voeren en om grensoverschrijdend verschuldigde en onverschuldigde bijdragen en uitkeringen in of terug te vorderen.

Dit Verdrag geeft uitwerking aan Verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels. Het verruimt de samenwerking tussen de 2 Staten en moderniseert deze om de strijd tegen fraude, fouten en misbruik op het vlak van sociale zekerheid op te voeren.

### Commentaar bij de artikelen

Artikel 1 definieert de in het Verdrag gebruikte termen in het kader van Verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en van de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels.

Artikel 2 preciseert dat het persoonlijke toepassingsgebied alle personen omvat die deel uitmaken van het toepassingsgebied van de Verordening, alsook de personen die in aanmerking komen voor de prestaties bedoeld in artikel 3, tweede lid van het Verdrag.

Artikel 3 legt het materiële toepassingsgebied vast, namelijk de wetgevingen die geïmplementeerd worden in de Verordening, alsook de niet-contributieve, inkomensgebonden uitkeringen.

Artikel 4 definieert het territoriale toepassingsgebied.

Artikel 5 bepaalt dat de bevoegde autoriteiten elkaar rechtstreeks informeren over toekomstige wijzigingen in de wet- en regelgevingbepalingen die een invloed kunnen hebben op dit samenwerkingsakkoord.

Artikel 6 bepaalt dat de bevoegde en verbindingsorganen statistische gegevens zullen uitwisselen.

Artikel 7 legt de algemene principes vast van de wederzijdse administratieve bijstand. De bevoegde organen kunnen elkaar rechtstreeks contacteren en gegevens opvragen. Ook informeert een bevoegd orgaan het andere bevoegd orgaan automatisch over wijzigingen in gegevens van individuele dossiers waarmee dat laatste bevoegd orgaan belast is. Voorts legt het Verdrag de verplichting op ten laatste binnen de drie maanden te antwoorden op een aanvraag van een bevoegde instelling. Tenslotte wordt bepaald dat de wederzijdse administratieve bijstand kosteloos is.

Artikel 8 bepaalt welke gegevens geïmplementeerd worden door het verdrag. Verder bepaalt dit artikel dat de nationale wetgeving inzake de bewaring, verwerking of verspreiding van gegevens van de Staten gerespecteerd dient te worden bij gegevensuitwisselingen in het kader van dit Verdrag. Tenslotte wordt er verwezen naar de Richtlijn 95/46/EG

flux de données entre les deux pays, l'échange d'agents en vue d'effectuer des contrôles, l'instauration de bonnes pratiques et le recouvrement transfrontalier des dus et indus en cotisations et prestations.

Ce Traité assure la mise en œuvre du Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale. Il étend la coopération entre les 2 Etats et la modernise afin d'intensifier la lutte contre les fraudes, les erreurs et les abus dans le domaine de la sécurité sociale.

### Commentaire des articles

L'article 1<sup>er</sup> définit les termes employés dans le Traité, au sens du Règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale.

L'article 2 précise que le champ d'application personnel recouvre l'ensemble des personnes relevant du champ d'application du Règlement ainsi que les personnes éligibles aux prestations visées à l'article 3, alinéa 2, du Traité.

L'article 3 fixe le champ d'application matériel, à savoir les législations visées par le Règlement, ainsi que les prestations non contributives soumises à des conditions de ressources.

L'article 4 définit le champ d'application territorial.

L'article 5 prévoit l'information directe et mutuelle des autorités compétentes quant aux modifications législatives et réglementaires qui interviendraient à l'avenir et auraient un impact sur cet accord de coopération.

L'article 6 prévoit que les organismes compétents et les organismes de liaison s'échangent des données statistiques.

L'article 7 pose les principes généraux de l'entraide administrative. Les organismes compétents peuvent se contacter directement et demander la communication de données. Un organisme compétent informe également automatiquement l'autre organisme compétent des modifications des données de dossiers individuels dont ce dernier organisme est chargé. Le Traité impose en outre de répondre au plus tard dans les trois mois à une demande d'une institution compétente. Enfin, cet article prévoit que l'entraide administrative est gratuite.

L'article 8 précise les données visées par le Traité. Cet article prévoit en outre que la législation nationale des deux Etats en matière de conservation, traitement ou diffusion de données doit être respectée dans les échanges de données effectués dans le cadre de ce Traité. Enfin, cet article fait référence à la Directive 95/46/CE relative à la protection des

betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens.

Artikel 9 voorziet in de overdracht van gegevensbestanden om ze te benutten en in verband te brengen om fraude, misbruik of fouten op het gebied van prestaties, bijdragen of onderwerping vast te stellen. Het juridische kader voor de bescherming van persoonsgegevens moet worden nageleefd. De bestanden worden uitgewisseld volgens de nadere regels die vastgelegd zijn tussen de instellingen (datums, periodiciteit).

Artikel 10 heeft tot doel een socialezekerheidsinstelling van de andere Staat in de fase van het onderzoek van een aanvraag tot toekenning van een sociale zekerheidsprestatie te vragen of de betrokkene wel degelijk de gestelde voorwaarden vervult. De aangezochte instelling voert de vereiste controles uit overeenkomstig de bepalingen van haar interne wetgeving.

Indien de aangezochte instelling vaststelt dat sociale zekerheidsprestaties verkeerdelijk uitbetaald werden, brengt zij de instelling die haar gecontacteerd heeft, op de hoogte, ook wanneer ze fraude of fouten vermoedt.

Ook kan een sociale zekerheidsinstelling zonder voorafgaand verzoek van de sociale zekerheidsinstelling van de andere Staat de betrokken instelling inlichten indien zij over gegevens beschikt, bijvoorbeeld een gewijzigde situatie met een invloed op de rechten op de sociale zekerheidsprestaties.

Eventueel kan er een rechtstreekse inzage gebeuren in de gegevens van een aanvrager of zijn gezinsleden, indien hiervoor het systeem van voorafgaande machtiging wordt nageleefd.

Artikel 11 laat de instellingen toe de rechten van de gerechtigden of bijdrageplichtigen te herzien, weigeren, schorsen of stopzetten op basis van de informatie bekomen in het kader van de samenwerking tussen instellingen van beide Partijen.

Artikel 12 bepaalt dat de procedure voor de invordering van bijdragen, heffingen en uitkeringen in de administratieve schikking wordt vastgelegd.

Artikel 13 legt het principe vast voor een wederzijdse bijstand en samenwerking op het vlak van controle en, in het bijzonder, de mogelijkheid personeelsleden tussen sociale zekerheidsinstellingen uit te wisselen ter ondersteuning van de controleacties opgestart door personeelsleden van de andere Partij.

Artikel 14 laat toe dat personeelsleden van de andere Staat aanwezig zijn bij een controle. De personeelsleden van de andere Staat nemen enkel als waarnemer deel aan de controle en moeten hun hoedanigheid kunnen verant-

personen physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

L'article 9 prévoit la transmission de fichiers de données à des fins d'exploitation et de rapprochement de fichiers en vue de la constatation de fraudes, abus ou erreurs en matière de prestations, de cotisations ou d'assujettissement. Dans ce contexte, il convient de respecter le cadre juridique relatif à la protection des données à caractère personnel. Ces transmissions de fichiers s'organisent conformément à des modalités prévues entre les institutions (dates, périodicité).

L'article 10 vise à permettre la saisine d'un organisme de sécurité sociale de l'autre Etat au stade de l'instruction d'une demande d'octroi d'une prestation sociale, afin de vérifier que l'intéressé(e) remplit bien les conditions posées. L'organisme saisi d'une telle demande procède aux vérifications requises conformément aux dispositions de sa législation interne.

Si l'organisme saisi d'une demande de vérification constate que des prestations sociales ont été abusivement versées, il en informe l'organisme qui l'a contacté et ce, y compris en cas de suspicion de fraude ou d'erreur.

En outre, si l'organisme de sécurité sociale d'un Etat a connaissance d'informations, par exemple d'un changement de situation ayant un impact sur les droits aux prestations sociales, il peut, sans demande préalable, en informer l'organisme de l'autre Etat.

Les données d'un demandeur ou des membres de sa famille peuvent être éventuellement consultées directement, pour autant que, le cas échéant, le système d'autorisation préalable soit respecté.

L'article 11 permet aux institutions, sur la base des éléments recueillis dans le cadre de la coopération entre institutions des deux Parties, de réviser, refuser, suspendre ou supprimer les droits des bénéficiaires ou des cotisants.

L'article 12 prévoit que la procédure de recouvrement des cotisations, contributions et prestations est arrêtée dans l'arrangement administratif.

L'article 13 pose le principe d'une entraide et d'une coopération en matière de contrôles et, en particulier, la possibilité d'échanger des agents entre organismes de sécurité sociale pour appuyer des opérations de contrôle enclenchées par des agents de l'autre Partie.

L'article 14 permet la présence d'agents de l'autre Etat lors d'un contrôle. Les agents de l'autre Etat ne participent à un contrôle qu'en qualité d'observateurs et doivent être en mesure de justifier de leur qualité. Des conventions entre

woorden. De uitvoering van deze controles (periodiciteit, personeelsleden, evaluatie) zal vastgelegd worden in overeenkomsten tussen de sociale zekerheidsinstellingen.

Artikel 15 bepaalt dat de Partijen de detacheringsvoorwaarden zullen verifiëren. In geval van geschil wordt uitvoering gegeven aan beslissing nr. A1 van 12 juni 2009 van de Administratieve Commissie voor de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels betreffende de instelling van een dialoog- en bemiddelingsprocedure met betrekking tot de geldigheid van documenten, het bepalen van de toepasselijke wetgeving en het verlenen van prestaties uit hoofde van de Verordening.

Artikel 16 voorziet in een administratieve schikking tussen de bevoegde autoriteiten om de nadere regels voor de uitvoering van dit Verdrag vast te leggen.

Artikel 17 geeft de sociale zekerheidsinstellingen van beide Staten de mogelijkheid samenwerkingsovereenkomsten te sluiten.

Artikel 18 richt een gemengde commissie op voor de opvolging van dit Verdrag.

Artikel 19 voert een aanpassingsclausule in om te garanderen dat dit Verdrag coherent blijft met de bepalingen van de verordeningen voor de coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels.

Artikel 20 voorziet in een onbepaalde geldigheidsduur voor het Verdrag en in de nadere regels voor de opzegging ervan.

Artikel 21 betreft de inwerkingtreding van het Verdrag.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL  
Didier GOSUIN

les organismes de sécurité sociale seront conclues pour organiser la mise en œuvre de ces contrôles (périodicité, effectifs, évaluation).

L'article 15 prévoit la vérification des conditions de détachement par les Parties. En cas de litige, celles-ci exécutent la décision n° A1 du 12 juin 2009 de la Commission administrative pour la coordination des systèmes de sécurité sociale concernant l'établissement d'une procédure de dialogue et de conciliation relative à la validité des documents, à la détermination de la législation applicable et au service des prestations au titre du Règlement

L'article 16 prévoit la conclusion d'un arrangement administratif entre les autorités compétentes pour déterminer les modalités de mise en œuvre de ce Traité.

L'article 17 ouvre la possibilité pour les organismes de sécurité sociale des deux Etats de conclure des conventions de coopération.

L'article 18 instaure une commission mixte pour assurer le suivi de ce Traité.

L'article 19 introduit une clause d'adaptabilité destinée à garantir la cohérence de ce Traité avec les dispositions contenues dans les règlements de coordination des systèmes de sécurité sociale.

L'article 20 prévoit une durée indéterminée d'application du Traité et les modalités de sa dénonciation.

L'article 21 concerne l'entrée en vigueur du Traité.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL  
Didier GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

houdende instemming met :

**het Verdrag tussen het Koninkrijk België  
en het Koninkrijk der Nederlanden voor  
de ontwikkeling van de samenwerking en van  
de wederzijdse administratieve bijstand  
op het gebied van de sociale zekerheid,  
gedaan te Brussel op 6 december 2010**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL  
Didier GOSUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

portant assentiment au :

**Traité entre le Royaume de Belgique  
et le Royaume des Pays-Bas pour  
le développement de la coopération  
et de l'entraide administrative  
en matière de sécurité sociale,  
fait à Bruxelles le 6 décembre 2010**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Article 2*

Le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL  
Didier GOSUIN

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 23 januari 2015 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor Externe Betrekkingen, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010 », heeft het volgende advies (nr. 57.017/1) gegeven :

De Nederlandse en de Franse tekst van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010, waarmee instemming wordt beoogd, zijn beide authentiek. De tekst van het Verdrag moet in beide talen bij het ontwerp van ordonnantie worden gevoegd, wanneer het in de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt ingediend.

De kamer is samengesteld uit

De Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	W. VAN VAERENBERGH, W. PAS,	staatsraden,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	W. GEURTS,	griffier.

Het verslag is uitgebracht door Mevr. W. DEPESTER, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van de heer W. PAS, staatsraad.

*De Griffier,*

W. GEURTS

*De Voorzitter,*

M. VAN DAMME

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, compétents pour les Relations Extérieures, le 23 janvier 2015, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010 », a donné l'avis (n° 57.017/1) suivant :

Les textes français et néerlandais du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010, auquel il est envisagé de donner assentiment, sont tous deux authentiques. Le texte du Traité doit être joint, dans les deux langues, au projet d'ordonnance, lorsqu'il est présenté à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	W. VAN VAERENBERGH, W. PAS,	conseillers d'État,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assesseurs de la section de législation,
	W. GEURTS,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme W. DEPESTER, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de M. W. PAS, conseiller d'État.

*Le Greffier,*

W. GEURTS

*Le Président,*

M. VAN DAMME

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden voor de ontwikkeling van de samenwerking en van de wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van de sociale zekerheid, gedaan te Brussel op 6 december 2010, zal volkomen gevolg hebben. (\*)

Brussel, 15 januari 2015

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL  
Didier GOSUIN

(\*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment au :**

**Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Article 2*

Le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas pour le développement de la coopération et de l'entraide administrative en matière de sécurité sociale, fait à Bruxelles le 6 décembre 2010, sortira son plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 15 janvier 2015

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL  
Didier GOSUIN

(\*) Le texte intégral du Traité peut être consulté au greffe du Parlement.

